

对翻译过程中的信息进行有效的控制

摘要：要保证译文的质量，就必须对翻译过程中的信息进行有效的控制。从语篇、语境层面对信息进行宏观上的控制，并对冗余信息和缺省信息进行微观上的删减增补，能有效地进行信息控制。

关键词：信息控制；语篇；语境；冗余信息；缺省信息

Abstract: To ensure the quality of a translation, the information must be controlled effectively from the text and context level and from reducing the information redundancy and increasing the defaulted information.

Key words: information control; text; context; information redundancy; defaulted information

翻译是“从语义到文体在的语中用最切近又最自然的对等语再现原语的信息”[1]的一种双语行为，涉及原语和的语两种语言。翻译的过程就是将原语的信息转移到的语中去，这一过程由三个密不可分的环节组成：理解、转换和表达。翻译的过程是一个信息传递的过程。在这个过程中，原语的信息会受到多种因素的干扰，会出现增量、减量或失真的现象，结果导致译文的信息量大于或小于原文，或译文的信息偏离原文。保证译文的信息与原文的信息等质等量是翻译的基本原则。要保证译文的质量，就必须对翻译过程中信息的增量、减量和失真进行有效的控制。

一、从语篇层次进行信息控制

语篇语言学家认为：“句子是一个语法单位，并不是理想的语言单位。语言的基本功能是社会交际。在实际交往中，语言的基本单位是语篇。”[2]语篇“是一段有意义、传达一个完整信息、逻辑连贯、语言衔接、具有一定交际目的和功能语言单位或交际事件”[3]。只有语篇才具备完善的表意功能，才能满足社会交际的需要，才能作为语言的基本单位。翻译的第一要点是用的语翻译原语的内容，在此过程中，翻译思维是延伸的、连贯的、有组织层次的，并不以句子为界限。因而，翻译不应当以“句本位”而应以“篇本位”作为基本原则，即在翻译的整个过程中，译者应该从语篇层次进行信息控制，保证原语信息和的语信息在语篇层次上等质等量。对整个翻译过程而言，理解是信息输入，表达是信息输出，理解是表达的前提和基础。准确而全面的信息输入，才能保证准确而全面的信息输出。故译者在理解这个环节上，必须从语篇层次上理解原语传达的信息。语言的表达方式是线性的，译者在原语传达的信息进行理解时，总是被动地沿着原语的线性表达方式去理解一个一个的词语，进而理解一个一个的句子。在词语和句子层面上，理解是肤浅的、表面的，容易望文生义、曲解原意，使译者获取的信息偏离原语的信息。这时，译者必须自觉地将理解提升到语篇层次，通过推理判断对分散在语篇中的信息进行综合处理，读出文章的“言外之义”，获取原语没有直接表达的蕴含信息，确保获得信息的完整性。这是理解的第一阶段。这个阶段的理解是由点到线，再由线到面。为了把理解推进到更深的层次，确保获得信息的准确性，译者还必须从语篇层次返回到句子和词语层次，根据语篇情景和目的对细节进行咀嚼推敲。随着对语篇感知的深化，进而对第一阶段获取的信息进行评价、验证和确认，就达到了理解的第二阶段，即由面到点。这两个阶段都着眼于语篇。

二、从语境层面进行信息控制

语言客观存在着的灵活性和复杂性，决定了翻译过程中对原语信息完整、准确的获取必须着眼于语篇，依赖于语境。语言在实际应用中存在着千差万别的“个性化”现象，被称作“言语”。现代语

语言学之父索绪尔在阐述语言和言语的差别时说：语言是按一定法规组成的完整的符号系统，其语词和语义的关系是稳定的、静态的，即约定俗成的；言语是个别的，是语言存在的形式，其语词和语义的关系往往是变化的，是语言的使用，具有任意性。一般情况下，人们按照一定的语法规则来理解语言所获得的意义往往是明确的、具体的，这说明语言具有“共同性”。正是因为语言具有“共同性”，才使得人们借助语言进行交流成为可能。然而人们在实际运用语言的过程中，却又千方百计地挣脱语言规则的束缚，以便传达自己言语的特殊含义、展现自己的独特风格，从而使语言具有了千差万别的“个性化”特征。同时语言客观上也存在着模糊性。1965年，美国计算机科学家查德通过大量实验后得出论断：语言中大量存在着模糊概念。人们运用语言传递信息，有时需要精确，有时需要模糊。但是，人们在理解语言所传递的信息时，却必须精确、清晰，即便是模糊的语义也要精确理解，知道其模糊的所在和模糊的程度。正确解读个性化语言和模糊概念所传递的信息，必须依赖语境。在特定语境中，个性化的语言和模糊概念所传递的信息都变得精确而清晰。我们以“This is Tom's picture.”这句话为例。在具体语境中，这句话应该只有一个意思。但是，脱离具体语境之后，在句子层面上来理解，这句话有多种意思：1) 这是汤姆拥有的一幅画；2) 这是汤姆拥有的一张照片；3) 这是汤姆画的一幅画；4) 这是汤姆拍摄的一张照片；5) 这是汤姆本人的画像；6) 这是汤姆本人的照片。在句子层面上，很难确定作者的真实含义，必须上升到语篇层次，根据具体语境才能确定其含义。下面我们把这个句子放在语篇中：Mary was visiting a scenic photographic exhibition. Suddenly she exclaimed: “This is Tom's picture.”根据该语篇设定的“风景摄影展”这个语言语境，再结合经验语境可以判断“picture”指的是“风景摄影作品”，而非其他。因此可以确定“This is Tom's picture.”意思是：“这是汤姆的摄影作品。”由此可见在语篇层次理解原语信息的重要性。

翻译过程的转换和表达是密不可分的，转换和表达必须在语篇层次上展开。将信息从原语转换为的语，用的语表达出原语的全部信息，靠表层结构的等量转换和表达是远远不够的，甚至是行不通的。因此，在转换和表达之前，必须首先确定译文语篇在的语文化中的属性和社会功能，然后通过语言结构来具体体现预定的语篇。要做到这一点，译者首先要了解原作者意欲透过语篇表现什么意图，然后再根据的语的特点进行转换和表达。译文并不一定要忠实地模仿原文的表层结构，译者可根据的语的实际情况作相应的调整，使译文既保留原意又自然通顺。

三、 在信息传递过程中进行信息控制

翻译是一种信息传递过程。它本身具有人类语言交际固有的某些特征：冗余和缺省现象。为了确保信息的有效传递，必须在信息传递过程中进行有效的信息控制，力求做到冗余和缺省的对立统一。

(一) 冗余信息控制

冗余信息原本是信息科学中的术语，泛指信息传递中超出最小需要量的信息量。当代语言学借用这一术语表示语言传达的信息超出最小需要量的信息量。人们在使用语言传递信息的过程中，为了防止干扰，确保传递的有效性，会通过增加冗余信息来扩大信息量，因而在语篇的各个层次产生出大量的冗余信息。翻译过程中涉及的原语和的语往往是两种截然不同的符号系统，其内在结构大相径庭，所以在语篇的每个层次上产生的冗余信息是不等量的。原语中的冗余信息，在该语言系统内部是可接受的，甚至是必要的，但是在的语中也许就实属多余、不可接受，甚至会影响信息传递的准确性和有效性。因此，在翻译过程中必须对冗余信息进行有效的控制，根据的语表达的需要对冗余信息进行必要的删减。例如：

Candidates who have experience would receive preference over those who haven't. 有经验的候选人将比没经验者被优先考虑。英文句子中的“over those who haven't”为冗余信息，在原语中是可以接受的，但在汉语中直译出来则嫌多余，应予以删减，改译为“有经验的候选人将被优先考虑”。同样，原语中的某些非冗余信息在汉语中也会形成冗余信息。原语和汉语的符号系统差别很大，语法结构不尽相同。原语和汉语在语法层面的差别越大，翻译过程中产生的语法性冗余信息就越多。这种语法性冗余信息在汉语中会干扰信息传递的准确性，必须删除。例如：Let's go and plant more trees. 让我们去（并且）再多种些树。英语句子中的画线部分在原语中并不是冗余信息，但是在翻译成汉语后却形成了冗余信息，应予以删减。

（二） 缺省信息控制

与冗余信息相对的是缺省信息。信息的缺省是由语言使用者的文化背景、思维方式以及语言的内部结构等诸多因素造成的。与冗余信息类似，原语中的缺省信息，在该语言系统内部是可接受的，但是在汉语中却会因其缺省而造成理解障碍，直接影响信息传递的准确性和有效性。因而，在翻译过程中，必须把原语中的缺省信息增补出来，亦即在汉语中增加冗余信息。例如：Big companies have gained a larger share of the market. The more they, the less the small companies. 大公司已经赢得了市场的较大份额。他们赢得的份额越多，给小公司剩下的就越少。汉语译文的画线部分是原语中的缺省信息，不增补出来就难以理解。

在翻译过程中，译者既要在理解原文这个环节能够准确分析判断出原语中的各种冗余信息和缺省信息，又要在转换这个环节能够准确预测的语读者在接受原语信息时所缺少或多余的信息，并在表达这个环节进行必要的增补或删减。

可见，从语篇、语境层面进行宏观上的信息控制和从信息传递过程对冗余信息删减、缺省信息增补角度进行微观上的信息控制，是保证译文质量的重要方法。

参考文献：

[1]谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1999.

[2]萧立明. 新译学论稿[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.

[3]刘辰诞. 教学篇章语言学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.